

LA TRADUCCIÓN DE LAS CONSTRUCCIONES DE
PARTICIPIO DE PRESENTE CONCERTADO
EN LA BIBLIA I.I.8.
(LIBROS DE RUT, JUECES Y REYES I, II Y III)

M^a Carmen Sanchis Calvo
Universidad Cardenal Herrera-CEU

Las traducciones romances de textos bíblicos realizadas en el siglo XIII obligaron a sus autores a buscar soluciones, en una lengua de uso casi exclusivamente oral, a construcciones sintácticas complejas propias del latín escrito culto. Entre ellas estaban las de participio de presente, forma que ha desaparecido prácticamente en castellano, aunque se conservó en otras lenguas romances. He estudiado la traducción de las construcciones absolutas de este participio en los libros de Rut, Jueces y Reyes I, II y III de la Biblia I.I.8 en otro trabajo (Sanchis: 2000). En el presente, ofreceré las traducciones de las construcciones concertadas, trataré de señalar los elementos que influyen en el uso de unas u otras y compararé las traducciones de las construcciones absolutas y concertadas.

El participio de presente concertado aparece en los libros estudiados en 748 ocasiones y sus equivalentes romances son: participio de presente, gerundio, subordinada de relativo, construcción de infinitivo (en ocasiones, precedida de preposición), subordinada sustantiva, oración coordinada y construcción no verbal. A continuación describiré el uso de cada una y ofreceré ejemplos.

MANTENIMIENTO DEL PARTICIPIO DE PRESENTE

Aunque se ha dicho que el participio de presente con valor verbal no pasó al castellano, autores como Meilán García (1991) mantienen que debió de desaparecer después de una época de coexistencia con otras formas como el gerundio. He señalado su pervivencia en textos de la primera mitad del XIII como *La Fazienda de Ultramar* e incluso su empleo en una construcción absoluta en la Biblia I.I.8 (Sanchis: 2000). Los participios de presente concertados con valor verbal que se conservan en los textos analizados son los que figuran a continuación.

Referidos al sujeto: "Fablante fable" (I R. 4.4), "Faillar te han tres ombres que subran a Dios en Betthel, l'uno levant tres cabritos, e el otro tres tortas de pan e el otro un orco de vino" (I R. 10.13).

Referidos al objeto directo: "Et imbio Gedeon mandaderos en toda la sierra de Effraym, dizientes" (Jc. 7.24), "Vi dios salientes de tierra" (I R. 28.13), "Faillaras dos ombres cabo el sepulcro de Rachel, en los terminos de Beniamin a medio dia, sallientes de grandes foyas" (I R. 10.2).

En otras ocasiones el participio latino se conserva con valor puramente sustantivo o adjetivo: "De comiente sallio vianda et de fuerte sallio dulçor" (Jc. 14.14), "Venit e vayamos al veyent" (I R. 9.9), "Que sea el vellocino solo seco, e toda la tierra ruxienta" (Jc. 6.39).

TRADUCCIÓN POR GERUNDIO

Hay 162 casos de traducción del participio de presente por gerundio, de los cuales seis son construcciones absolutas y el resto concertadas. Predominan los casos en que el participio se refiere al sujeto, más de 125 y en ellos el gerundio no es una mera modificación del sujeto sino que expresa una circunstancia causal, modal o temporal del verbo principal: "Car lo premio durmiendo" (III R. 3.19). Frecuentemente la construcción es incidental, como en los siguientes ejemplos: "Mas temiendo la casa de su padre et los ombres daqueilla cibdat, no lo quiso fer de dia" (Jc. 6.27), "Mas el esperitu de Dios vistio a Gedeon que, la bozina tanniendo, clamó la casa de Abiezer" (Jc. 6.34), "Tornado se de la batailla ante que el sol salliesse, tomo un moço de los ombres de Socoth" (Jc. 8.13-14), "Fueron a los campos, destruyendo et estragando las vynnas et follando las uvas" (Jc. 9.27), "Mató muchos mas, el muriendo, que no avia muerto dantes" (Jc. 16.30), etc.

También aparece el gerundio en ocho casos en que el participio se refiere al objeto directo: "Que pues que amaneciesse, en salliendo, que lo matassen" (Jc. 16.2), "Metio lo delant el rey Saul, teniendo en su mano la cabeça del phillisteo" (I R.17.57). Los casos más frecuentes son aquellos en que el verbo principal es *fallar* o un verbo de percepción sensible: "Fallaron a Saul jaziendo e durmiendo en su tienda" (I R. 26.7), "Micol, fija de Saul, cato por la finiestra e vio a David cantando et baillando delante Dios" (II R. 6.16), "Fallaron el hombre muerto en la carrera et el leon estando cabo el" (III R. 13.25), "Vi a Dios seyendo sobre su siella et toda la huest del cielo estando ante el" (III R. 22.19).

Concertado con otros complementos, encontramos el gerundio referido al objeto indirecto en Jc. 11.31 y 13.9: "Aparescio de cabo el angel de Dios a su mugier, estando en el campo". En una frase descriptiva, se traduce por

gerundio el participio que se refiere a un sustantivo en aposición: "Con eillos e todas sus greyes venien con las sus tiendas et implien lo todo a guisa de langostas: no contada muchedumbre de ombres et de cameillos, destruyendo quanto tocavan" (Jc. 6.5). También forma una frase apositiva en II R. 3.1: "Ovo luenga contienda entre la casa de Saul e la casa de David: David aprovechando et mejorando, et la casa de Saul descreciendo et amenguando". Tiene función de atributo en III R. 8.57: "Sea Nuestro Sennor con nos, asi como fue con nuestros padres, non desenparando ni desechando nos".

TRADUCCIÓN POR SUBORDINADA ADVERBIAL

Se traduce el participio de presente por una subordinada adverbial 39 veces. La mayoría de las veces la subordinada se refiere al sujeto, es temporal y lleva el nexa *quando*: "Quando vio Noemi que de todo en todo querie Rut ir con ella, diol vagar" (Rt. 1.18), "Quando vio Gedeon que angel de Dios era, dixo" (JC 6.22), "Quando oyo Abimelech que los ombres dela torre de Sichem eran en uno assentados, subio a la sierra de Selman con su gentio todo" (Jc. 9.47-48), "Faziel su madre una tunica chiqua, que traye quando yva con su marido a degoillar su offrenda grand" (I R. 2.19), "Los fillos de Amon, quando vieron que fuyen los de Siria ante Abysay, fuyeron otrosi eillos" (II R. 10.14), y también II R. 10.15, II R. 14.1, etc. En 22 ocasiones la subordinada temporal lleva a su vez una completiva con *que*, como en los ejemplos anteriores, pero otras veces lleva complementos nominales: "Quando esto vi, pus mi alma en mis manos" (Jc. 12.3), "Quando vieron los de Azoto aqueilla tan grant maiadura, dixieron" (I R. 5.7), "Quando plego David a eillos, saludo los placiblemiente" (I R. 30.21), "Quando me levante en la maynnana, que quisi dar la teta a mi fijo, fallelo muerto; et quando lo cate a la lumbre, entendia que no era el mio fijo" (III R. 3.21), "Quando vio Salomon aquel manzebo sin engaynno et ensennando, fizieral cogedor de los pechos de toda la casa de Jacob" (III R. 11.28), etc. El nexa *mientras* se usa una sola vez, en una construcción referida al objeto indirecto: "Mientras cogiere, nol digades que no faze bien" (Rt. 2.16).

En muchas menos ocasiones se traduce el participio por una subordinada modal o causal: "Una mugier cubrio la boca del pozo como si echasse ordio a secar" (II R. 17.19), "Fuyeron delant eill, car lo temien mucho" (I R. 17.24), "Retovo el pueblo que non segudasse a Israel que fuye, ca no los querie matar" (II R. 18.16)

TRADUCCIÓN POR SUBORDINADA DE RELATIVO

Existen 96 ejemplos de traducción del participio de presente por oración de relativo, de los cuales 20 son sustantivaciones: "Dezir te lo e delant todos los que estavan aquí" (Rt. 4.4), "Por el canssacio non podian seguir a los que fuyen" (Jc. 8.4), "Robavan et davan salto a los que passavan" (Jc. 9.25), "Los que lo dizien, echaron de sus terminos todos los ydolos et los dios agenos" (Jc. 10.16), "Los que fuyen por arte avien fablado que los sacassen de la cibdat como fuyendo" (Jc. 20.22), "Que no escapara de Nabal ata cras qui vertiesse agua a la paret" (I. R. 25.34), "Car eguales seran las partes de los que fueron a lidiar et de los que fincaron con los sarcenos" (I R. 30.24), "Amas los quet quieren mal, et quieres mal a los quet' aman" (II R. 19.6), "Por que nos parassen sobrel los que passassen" (II R. 20.12), "Puso tiniebras en derredor de si, et cobertura, el que echa las aguas de las nuves de los ciellos" (II R. 22.12), "Escudo es de todos los que en el esperan" (II R. 22.31), "Los ques enfestavan a mi, acorveste los so mi" (II R. 22.40), "Benito el Dios de Israel que dio oy qui sovies en la mi siella" (III R. 1.48), "No lo creia a los que me lo dizian" (III R.10.7), "Matare de Acab el que sovriere agua vertiendo a la paret" (III R. 21.21), etc.

De los casos en que el participio no está sustantivado, en veintiséis ocasiones concierda con el sujeto: "Un ombre de Dios vino a mi que avie cara de angel" (Jc. 13.16), "Heran y todos los capdieillos de los Phillisteos que atendien que iogasse Samson" (Jc. 16.27), "Appareio les un ombre vieillo que venie del campo" (Jc. 19.16), "Apparecioles Samuel que sallie esquantra eillos pora yr sacrificar" (I R. 9.14), "Faillar te han tres ombres que subran a Dios en Bethel" (I R. 10.3), "Dixieron a Saul que pecare el pueblo esquantra Dios, que comieron con sangre" (I R. 14.33), "Et eill diziendo aun esto, ahe el ombre vallient que sallie" (I R. 17.23), "Entrado el gentio en el soto, parecia la miel que corrie" (I R. 14.26), "Car si alguno se levantare que te seguesce et que demande la tu alma, sera el alma de ti, seynnor, guardada" (I R. 25.29), "El tercer dia veno ante eill un ombre que vinie de la hueste de Saul" (II R. 1.2), "No mengue de la casa de Joab linage qui lo suffra ni gafo que tenga tabliella ni cayent en espada ni menguado de pan" (II R. 3.29), "La portera de la casa, que limpiava trigo, adurmio se" (II R. 4.5), "Quando la tomaron de casa de Aminadab que era en Gabaa que guardava el archa de Dios, Hayo yva delante el archa de Dios" (II R. 6.4), "Como suelen entrar los que vienen de batailla que han vencida" (II R. 19.3), " El tirado de la carrera, passava tod ombre que yva empos Joab a seguir a Syba" (II R. 20.13), "Nunqua li castigo su padre quel dixiesse: mal fezist" (III R. 1.6), "Unos hombres que pasavan fallaron el hombre muerto en la carrera et el leon estando cabo el" (III R.

13.25), "Et pasara Dios et spiritu grant et fuert, que trastornara las sierras et quebrantara las piedras delant Dios" (III R. 19.11), "Vino una voz que le dixo" (III R. 19.13), etc.

En más de veinticinco ocasiones encontramos oración de relativo para traducir un participio referido al objeto directo: "Rogo me que le dexasse collir las espigas que fincavan empues los segadores" (Rt. 2.7), "No dexavan ninguna cosa en Israel que conveniesse pora comer" (Jc. 6.4), "Avie trenta hijos que andavan en sendos pollinos de asnas" (Jc. 10.4), "Ovo deillos trenta nietos que andavan en setanta pollinos de asnos" (Jc. 12.14), "Vieron el pueblo que morava en eylla" (Jc. 18.17), "Faillaron las mancebas que sallian por agua" (I R. 9.11), "Manda tu que te caten tus ombres algun ombre que seppa tocar la cithara" (I R. 16.16), "Pues catat me ombre que tanga bien" (I R. 16.17), "Yo vy un fijo de Ysay de Bethlleem que tannie bien la cithara" (I R. 16.18), "El mi fijo alevanto el mio siervo esquantra mi que me assecha ata oy" (I R. 22.8), "Quando vio David el logar do yazie Saul et Abner, cabdiello de su cavailleria, et Saul que jazie en su tienda (...) dixo David a Achimelech" (I R. 26.5-6), "No entraras aca si no tirades los coxos e los ciegos que dizen: No entrara David aca" (II R. 5.6), "Tirasse los ciegos et los coxos que aborrecien el alma de David" (II R. 5.8), "Vio una muger del otro cabo sobre su sombrado que se lavava" (II R. 11.2), "Tomo la corona de la cabeça del rey en que avie un marco doro et piedras muy preciosas" (II R. 12.30), "El pueblo que aduuxo deilla, asserro lo" (II R. 12.31), "Retovo el pueblo que non segudasse a Israel que fuye, ca no los querie matar" (II R. 18.16), "Vio un ombre que vinie corriendo sennero" (II R. 18.24), "Mato al egipciano, ombre much arzeziado, que tenie lança en la mano" (II R. 23.21), "Dixo David a Dios, quando vio el angel que matava el pueblo" (II R. 24.17), "Dist le fijo que soviese sobre la su siella" (III R. 3.6), "Fizo en ellas cherubines et palmas et muchas maneras de pinturas que sallien de fuera de las paredes" (III R. 6.29), "Entallo los cherubines et las palmas muy altas que sallien fuera de la paret" (III R. 6.35).

Encontramos oración de relativo para traducir el participio concertado con sustantivos que desempeñan otras funciones. Referido al objeto indirecto: "Dixo al moço que lo guiava" (Jc. 16.26), "Assi lo fazie a toda Israel que vinie a juyzio de rey" (II R. 15.6), "Dixo al angel que matava el pueblo" (II R. 24.16), etc. Referido al término de un circunstancial: "Que es esto que quesist fazer, que non clamest quando yvas lidiar con Madian, que lidiavan fuert et avien grant poder?" (Jc. 8.1), "Vinieron a Lachis, al pueblo que folgava et estava seguro" (Jc. 18.27), "Car al otro aynno que viene, verna el rey de Siria contra ti" (III R. 20.22), etc. Es muy frecuente la traducción por oración de relativo del participio que modifica al término de un complemento

del nombre: "Entraras en la compaynna de los prophetas que descendran del altura" (I R. 10.5), "Quando vieron la compaynna de los prophetas que prophetavan" (I R. 19.20), "¿Por qué crees las palavras de los ombres que te dizien que David te busca mal?" (I R. 24.10), "Que trayessen el archa de Dios, sobre que era clamado el nombre del Dios de las huestes, que estavan en Ierubin sobre eilla" (II R. 6.2), "Oyo Achia el roydo de los piedes della que entrava por la puerta" (III R. 14.5), "Et de los XII que aravan era el uno" (III R. 19.19), etc. También se traducen por construcción de relativo participios que funcionan como atributos: "Quoal es entre todos tus siervos atal como David, et yerno del rey, ni que assi ande a tu mandado, ni tan noble en tu casa?" (I R. 22.14), así como el que modifica a un atributo: "Yo so moço chico, que non se mi sallida ni mi entrada" (III R. 3.7), "Eran sietezientos ombres muy fuertes, que assi lidiavan con la siniestra como con la diestra" (Jc. 20.16), "Por que semeies muger que tobo duelo por muerto luengamientre" (II R. 14.2).

TRADUCCIÓN POR SUBORDINADA SUSTANTIVA

En tres ocasiones el participio que concierta con el objeto directo de otro verbo se traduce por una completiva introducida por *que*: "Trobó que jazia la muger en sus piedes" (Rt. 3.8), "Avie ata tres mil entre ombres et mugeres que atendien que iogasse Samson" (Jc. 16.27) y "Quando oyo David que los ombres andavan assi murmurando, entendio que muerto hera el ninno" (II R. 12.19).

TRADUCCIÓN POR CONSTRUCCIÓN DE INFINITIVO

En tres casos el participio referido al objeto directo se traduce por construcción de infinitivo: "Vio aqueill mancebo con su sarceno estar en la caill de la cibdat" (Jc. 19.17), "A la sazón quando vio Saul a David esquantral phillisteo sallir, dixo a Abner" (I R. 17.55) y "Vio el atalayero venir otro ombre corriendo" (II R. 18.26). En las tres frases el verbo principal es de percepción.

También el participio que concierta con el sujeto de la oración y no tiene valor incidental se puede traducir por infinitivo sin preposición o con ella. Lo primero es frecuente cuando el verbo conjugado es *enviar*, caso en el que el infinitivo tiene valor final: "Imbio Saul dezir a Ysay" (I R. 16.22), "Envio David dezir a Thamar" (II R. 13.7), "Envie te rogar que viniesses a mi" (II R. 14.32), "Que no ha tierra ni regno do non te aya inbiado buscar mi seynnor" (III R. 18.10), etc. Así mismo son frecuentes los ejemplos en que verbo y

participio se traducen por una perífrasis terminativa con infinitivo. El verbo principal suele significar terminar o cesar: "Los trezientos no quedavan de tanner las trompas" (Jc. 7.22), "Quando ovo David acabado de fablar a Saul desta guisa" (I R. 24.17), "Que se quitara el pueblo de seguescer a sus hermanos" (II R. 2.27). Otros casos de traducción del participio por preposición más infinitivo son: "Bien fezist en asmar lo" (III R. 8.18) y "Tomo con la mano diestra la barva de Amasa como por besarlo". En el último ejemplo la frase latina es "Quasi osculans eum", que se suele traducir por una subordinada con el nexo *como si*.

TRADUCCIÓN POR ORACIÓN COORDINADA

En la lengua antigua predomina la coordinación sobre la subordinación, ya que la primera permite unir elementos con los más variados tipos de relación, aunque no los exprese con exactitud. En los textos estudiados hay más de doscientas cuarenta traducciones del participio referido al sujeto por oración coordinada. Las construcciones de participio son incidentales: "Puso la carne en un canastieillo et el caldo de las carnes metiolo en una oilla et levo lo todo so el robre" (Jc. 6.19), "Passaron Jordan et alvergaron en el val de Jezrael" (Jc. 6.33), "Levantosse de noche et premio el vellocino et implio una escudieilla de ruxio" (Jc. 6.38), "Partiola en tres compaynnas et echo celadas en los campos" (Jc. 9.43), "Cercaron la torre et encendieron la lenna" (Jc. 9.49), "Ovo trenta fijos et otras tantas fijas e caso las e saco las de su casa e caso los fijos et metia las nueras en su casa" (Jc. 12.9), "A pocos dias depues torno pora casar con eilla, et desvios por la calabrina del leon" (Jc. 14.8), "Sallia del az un ombre de los de Benjamin et vino a Silo aqueill dia" (I R. 4.12), "Tomaron dos vacas paridas et junieron las al carro" (I R. 6.10), "Dexo aqueillo que traye David a qui gelo guardasse en la alvergada et fue al campo de la lid" (I R. 17.22), "Saul dexo de seguir a David et tornosse et fuesse pora los phillisteos" (I R. 23.28), etc. En "Enbio los con mandaderos por todos los terminos de Israel et dixieron" (I R.11.7) se cambia la construcción de modo que el sujeto pase a ser el objeto directo de la otra oración.

No es frecuente la traducción por oración coordinada de un participio que se refiera exclusivamente al sujeto, como sucede en Jc. 13.2: "Fue un hombre de Saraa et avie muger manera".

Los datos expuestos anteriormente muestran que en los libros históricos de la Biblia I.I.8 el participio de presente latino con valor verbal casi ha desaparecido, sustituido por las construcciones que se mantienen en la

actualidad. Sin embargo, existen por lo menos cinco casos de conservación que, unidos a una construcción de participio de presente absoluto que he señalado en otro trabajo (Sanchis: 2000): "Las unglas de los cavaillos cayeron, fuyentes con empuxamiento et por el caydo cayendo los muy fuertes de los enemigos" (Jc. 5.22), apoyan la teoría de que el participio de presente con valor verbal se mantuvo en textos medievales y no desapareció sino tras una época de convivencia con las formas que lo han sustituido. (Meilán García: 1991).

En cuanto al uso de una u otra de las construcciones que han sustituido al participio, depende del valor de la construcción y de la función del sustantivo con el que concierne el participio. Cuando el participio funciona como una modificación adjetiva de un sustantivo, predomina la traducción por oración de relativo como en la actualidad. Es lo que suele suceder cuando el adjetivo se refiere a un sustantivo que desempeña una función distinta de la de sujeto y de objeto directo. También se traducen por oración de relativo las construcciones sustantivadas. El empleo del gerundio adnominal, raro en textos medievales (Munio Valverde: 1995), ofrece algunos ejemplos en el texto. Dos de ellos se refieren al objeto indirecto, otro a una aposición y otro está usado como atributo. Por último, hay que señalar la aparición de cuatro gerundios en dos frases contrapuestas y simultáneas que no llevan verbo conjugado y explican lo expresado en la oración anterior.

En los otros dos casos, cuando el participio se refiere al sujeto o al objeto directo, la situación es diferente. Concertada con el sujeto, que es lo más frecuente en el texto, la construcción de participio puede ser una modificación exclusiva del sustantivo, ser incidental o formar una perífrasis con el verbo principal. En el primer caso, que no presenta muchos ejemplos en nuestro texto, se traduce por oración de relativo. Cuando es incidental, que es lo más frecuente, el participio modifica al sujeto pero expresa una circunstancia temporal, modal o causal de la acción principal. En este caso, las soluciones preferidas son la oración coordinada, la construcción de gerundio incidental y la subordinada adverbial, por ese orden. Destaca la abundancia de oraciones coordinadas, ya que, a pesar de la frecuencia con que la lengua medieval recurre a la coordinación, en los casos en que el participio de presente está en construcción absoluta en nuestro texto se suele usar el gerundio absoluto, que llega a emplearse para traducir construcciones con *cum* y *dum*, y el porcentaje de coordinación es muy inferior (Sanchis: 2000). Es cierto que el gerundio, originariamente, no podía figurar en construcción absoluta ni incidental y que en *La Fazienda de Ultramar*, el texto bíblico más antiguo escrito en castellano, el gerundio no forma construcciones absolutas y rara vez, incidentales (Sanchis: 1998). Sin embargo es extraño que un texto en que las

construcciones de gerundio absoluto parecen totalmente aceptadas, tenga más dificultad para aceptar el gerundio incidental. En cuanto a la traducción por subordinada especialmente temporal, es menos frecuente que el uso de gerundio, como en las construcciones absolutas y parece relacionarse con el hecho de que del participio dependa una oración completiva, ya que no he encontrado gerundios que las rijan mientras las oraciones temporales presentan una subordinada sustantiva con *que* en veintidós ocasiones. Cuando la construcción no es incidental y expresa una circunstancia modal o final del verbo, o forma una perífrasis con él, encontramos el infinitivo con preposición o sin ella.

En cuanto a los casos de participio de presente referido al objeto directo, la traducción predominante es por oración de relativo, con 25 ejemplos, que es lo normal cuando el participio tiene función adnominal. Pero ya en latín, con ciertos verbos, las construcciones con un participio de presente concertado con el objeto directo eran equivalentes a las construcciones de infinitivo. Por ello, podemos encontrar una construcción de infinitivo o una completiva con *que* como traducción de esos participios, aunque en nuestro texto no es frecuente, solo hay tres casos de infinitivo y tres de completiva. Es más abundante la traducción del participio por gerundio, especialmente si el verbo principal es de percepción sensible o *hallar* y similares. La sustitución del participio de presente por gerundio en esos casos es lo que ha triunfado en castellano. Solamente contrasta con el uso actual el empleo del gerundio cuando este expresa un estado: "Vi a Dios seyendo sobre su siella et toda la huest del cielo estando ante el" (III R. 22.19).

Así pues, los libros de Rut, Jueces y Reyes de la Biblia I.I.8 presentan algunos rasgos arcaicos, como el mantenimiento del participio de presente con valor verbal en algunos casos y la abundancia de coordinadas para traducir construcciones incidentales referidas al sujeto, aunque el primero puede estar favorecido por la influencia aragonesa existente en la obra. Pero el empleo del gerundio como sustituto del participio de presente con valor verbal, como es propio del castellano, está totalmente asentado, a diferencia de lo que ocurre en *La Fazienda de Ultramar*, obra del primer cuarto del XIII, en que no existe el gerundio absoluto y el incidental es muy raro.

BIBLIOGRAFÍA

- Littlefield, M.V. (1983): *Biblia romanceada* I.I.8, Madison.
- Lyer, V. (1932): "La syntaxe du gérondif dans le Poema del Cid". *RFE*, XIX.
- Meilán García, A.J. (1991): "El comportamiento del participio de presente en el castellano medieval y renacentista", *Revista de Filología*. Universidad de La Laguna, n.º 10.
- Munio Valverde, J.L. (1995): *El gerundio en el español medieval*, Málaga, Ágora.
- Sanchis Calvo, C. (1998): "Construcciones de simultaneidad en el siglo XIII", *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Logroño, Universidad de La Rioja.
- Sanchis Calvo, C. (2000): "Construcciones temporales en textos bíblicos del siglo XIII", *Actes du XXII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. Tübingen, Niemeyer.